



## LA FRASEOLOGÍA DEL MUNDO TAURINO Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO: ASPECTOS CULTURALES Y CONTRASTIVOS

### 1 INTRODUCCIÓN

Partiendo de que al hablar del lenguaje taurino desde el punto de vista lingüístico tenemos que entender la conjunción del lenguaje especializado con el del uso común, nos hemos centrado en analizar algunos de los aspectos que lo definen y, a su vez, lo diferencian de los otros lenguajes especializados caracterizados por el rigor técnico de la expresión, como pueden ser, entre otros muchos, el económico, el burocrático o el tecnológico, estudiando el papel de la metáfora y su trascender creativo, así como el uso común por estar presente en muchas ocasiones en nuestro lenguaje cotidiano de uso no taurino. Definimos, por lo tanto, este lenguaje como un ir y venir, un vivir y conocer, que va a poner en funcionamiento nuestros mecanismos mentales a través de su uso y presencia en nuestro modo habitual de habla, como manifestación de nuestra esencia en distintas situaciones vitales para expresar dolor, alegría, tristeza, entusiasmo, etc.

De ahí que su traducción a otra lengua implique especialmente un conocimiento del mundo que lo define, ya que solo de este modo podremos dar una imagen cercana a su contenido. Tomando como referencia una cultura latina, hemos pensado en el italiano como lengua que mejor puede interpretar nuestro pensamiento, vida y costumbres, a pesar de ser el mundo taurino también desconocido por el pueblo italiano. Esta investigación parte, pues, de *Los toros. Vocabulario y anecdotario* de J. M de Cossío, texto fundamental para conocer todo lo que rodea esta cultura, a la vez que el diccionario de la Real Academia en su última versión, y toma como referencias en la traducción el *Grande Dizionario Hoepli Spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* de Laura Tam de 2009, e igualmente *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* de Rossend Arqués y Adriana Padoan de 2012. Nuestro objetivo es hacer ver las dificultades que se presentan cuando se trata de dar una versión de un lenguaje que no está presente en la otra cultura al no existir la fiesta de los toros, con la particularidad de que además esta forma parte del uso común en el español peninsular con una fraseología metafórica cuya ontología y cultura constituyen un verdadero obstáculo en la traducción. Hablamos de un uso ilimitado, ya que se da en cualquier tipo de contexto, como podremos ver en estas páginas.

### 2 EL LENGUAJE TAURINO COMO METÁFORA

Muy apropiada al caso que nos ocupa resulta la definición de metáfora como la proyección de un dominio de partida hacia otro de llegada con el objeto de obtener un trascender

creativo (Ronconi, 2005: 131-132), porque la tauromaquia posee un particular vocabulario que se ha mantenido a lo largo de los siglos gracias a que España hasta bien entrados los años sesenta era una sociedad agraria que suscitaba innumerables creaciones estéticas de primer orden, hasta poder afirmar que todo este enjambre forma parte de nuestros mecanismos mentales, llegando a ser considerados como algo propio. La articulación del pensamiento, pues, en forma lingüística gracias a las imágenes visivas<sup>1</sup>, encuentra en esta cultura su mejor versión por el mundo que se crea en torno al toro, el toreo y la plaza. A este respecto el mismo Ramón Pérez de Ayala (1918) nos decía que en ninguna parte como en el mundo de los toros cabe estudiar la actual psicología del pueblo español. Se trata, de este modo, de un lenguaje dirigido a la sensibilidad, no al raciocinio y que se refiere a la vida en cualquiera de los aspectos que aparecen en nuestra vida, ignorando en muchos casos el hablante su auténtica procedencia. Son múltiples las aplicaciones metafóricas motivadas por la identificación<sup>2</sup> del español ante el mundo con su fiesta favorita, refrendada a su vez en cada una de las grandes ferias que se celebran en la geografía española<sup>3</sup> y en las fiestas populares de cada pequeña localidad.

En esta forma particular de desarrollar su propio vocabulario, la tauromaquia presenta bellísimas páginas en su uso literario<sup>4</sup>. A modo de ilustración, en el uso literario haremos referencia a la expresión del dolor en *El tiempo entre costuras* de María Dueñas (2009: 452-453) cuando la protagonista es consciente del sufrimiento que causa a su enamorado con estas palabras: «Frente a mí tenía al que pudo haber sido el padre de mis hijos, un hombre que no hizo más que adorarme y al que yo clavé un rejón en el alma». Con *rejón*, o mejor dicho con *Clavar un rejón*, definimos el concepto de herir con un sentido que llega al alma y que solo podremos entender si conocemos cómo se realiza este lance de la corrida a manos del rejoneador.

De este modo, la representación mental del acontecimiento taurino encuentra una rica variedad expresiva a nivel metafórico en el concepto de *muerte*, al cual llegamos entendiendo la interpretación de muerte en la cultura española, es decir, que se da una circunstancia especial que la hace completamente particular. Digamos que en nuestra mentalidad nos enfrentamos a ella, parece como si diéramos a entender que somos capaces de superarla. Aseguraba Lorca en una conferencia impartida en Buenos Aires y La Habana en 1933, que la muerte y lo que él denominaba *duende* –el arte, la inspiración– se alían y se confrontan en la fiesta nacional, por antonomasia en la corrida de toros y subraya el poeta que «España es el único país donde la muerte es el espectáculo nacional, donde la muerte toca largos clarines a la llegada de las primaveras y su arte está siempre regido por un duende agudo que le ha dado su diferencia y su cualidad de invención» (García Lorca 1984: 107).

---

1 Véase Arrheim (1974).

2 Efectivamente en esta fiesta está presente lo más profundo de nuestro ser y sentir.

3 Como pequeña muestra recordamos las grandes ferias de S. Isidro en Madrid, la de Sevilla y los Sanfermines de Pamplona.

4 Centrándonos exclusivamente en este uso para no hacer interminable la nómina de artistas que han vibrado desde lo más profundo con este arte, citaremos como pequeña muestra los nombres de los poetas García Lorca, Rafael Alberti, Miguel Hernández y Blas de Otero.

Son, pues, las imágenes taurinas de la muerte las que son articuladas por nuestro pensamiento en forma lingüística en construcciones como *Caer en picado*, donde *picar* en su acepción taurina significa exactamente «suerte de herir al toro con un rejón o garrocha desde un caballo, según reglas del arte de torear a caballo» (Cossío 2007: 305), en la que observamos que en su aplicación a la lengua común adquiere el significado ‘caída mortal’ como vemos en la frase *Los disparos de los cazadores hicieron caer en picado a varios pájaros*; el adjetivo *redondo* nos conecta con la tauromaquia en Cossío (2007: 322) con las definiciones de «Se llama así o en redondo, el pase natural en el que se saca la muleta por delante de la cara del toro, para continuar con otro y completar el género de toreo así denominado» y de *Torear en redondo* con la muleta «Dar una serie de naturales seguidos, sacando el engaño por delante de la cara del toro, y siendo el desarrollo de cada uno segmento de un círculo», con el ejemplo *Fue una faena cumbre*, en la que por rarísimo acaso en su vida taurina [de Belmonte] toreó el natural en redondo, y de modo insuperable», de donde *Caer en redondo*, como unidad fraseológica de uso cotidiano en *Cuando le dio el infarto, cayó en redondo al suelo*; en las construcciones con el núcleo *sitio* (GDEA 2007: 1875), en las que interpretamos el *sitio* con referencia al ‘coso taurino’, «Lugar y construcción en que se celebran corridas de toros, que consiste en una superficie circular cubierta de arena y rodeada de gradas o filas de asientos para el público, las cuales están dispuestas unas detrás de otras y en sentido ascendente» (GDEA 2001: 638); así, vemos en las expresiones *Quedarse en el sitio*, con el significado de «Morir alguien repentinamente por un ataque, accidente o cualquier otra causa», *Dejar a alguien en el sitio*, es decir, «Matar a una persona en el acto» o *Poner a alguien en su sitio*, donde interpretamos en todas las situaciones el sustantivo *sitio* como un lugar especial como el coso taurino, en el que tiene lugar el enfrentamiento y, por consiguiente, digno de respeto.

En este enfrentamiento entre toro y torero se definen en nuestro pensamiento, debido a su carácter combinatorio (Pinker 2000: 120), distintos conceptos como el de la muerte a través de las imágenes visivas que tienen lugar en la plaza y que forman parte del habla de todos los días, un lenguaje directamente vinculado a una realidad viva y actual en la mente de los hablantes (Luque y Manjón 1998: 45), que generan un sistema conceptual estructurado metafóricamente (Lakoff/Johnson 1980: 135). Como ejemplos de estos conceptos, nos limitaremos en este apartado a comentar frases de la lengua común con alta frecuencia en la lengua oral que surgen de la interpretación del concepto como representación mental de una simple situación (Ronconi 2005: 128), y que, en nuestro caso, tienen origen taurino:

## 2.1 Ayuda. *Echar un capote*

Nos define Cossío (2007: 133-134) el *capote* como «Instrumento de torear, de tela, con corte y forma de capa, que se usa para burlar y torear al toro» y acompaña esta definición con un ejemplo de Aurelio Ramírez de la revista *Sol y Sombra* muy aclaratorio de su uso donde efectivamente salvaguarda una situación delicada, como podemos ver: «Una manta, un viejo capote de brega, un pesado chaquetón de campo hacían de

resguardo<sup>5</sup> del cuerpo». De ahí que la idea de *resguardo* sea la que explique el uso fraseológico de *Echar un capote* en frases como *Pude justificar mi retraso al trabajo gracias a que mi compañero de despacho me echó un capote*.

## 2.2 Engaño. *Dar largas*

Entendiendo la *larga* como «Suerte de capa a una mano en la que el diestro cita al toro de frente y tirando del capote le lleva en él empapado hasta el remate» (Cossío 2007: 255), podemos relacionar esta acción en la expresión *Dar largas*, cuyo significado de ‘Retrasar algo con pretextos y excusas’, lo asociamos al lance taurino en el que el capote corresponde a los pretextos y excusas que se buscan hasta que la persona desiste de su objetivo, como podemos ver en *María seguía dándole largas a Juan cada vez que la invitaba a cenar*.

## 2.3 Experiencia. *Tener tablas*

Las *tablas* son «Las de la barrera o valla que circunda el ruedo, y la parte de él próximo a ellas» (Cossío 2007: 347), por lo que entendemos que *Tener tablas*, es decir, ‘Ser experimentado en una profesión’ es la metáfora en la que la valla que circunda al ruedo ha servido de barrera a los muchos toreros que han hecho historia en sus plazas. Su uso en la lengua común lo encontramos en frases como *Se ve que la nueva profesora de Literatura tiene tablas, pues los alumnos siguen sus clases sin perder detalle* o *Para continuar con el negocio buscaban un empresario que tuviera tablas*.

## 2.4 Molestia. *Dar la vara*

Con el término *vara* en el lenguaje taurino podemos entender principalmente «La acción consumada de picar» (Cossío 2007: 369) y «Las de las garrochas, rejones, castigaderas y demás instrumentos de la lidia que la requieren. Por antonomasia la pica, garrocha o vara larga» (Cossío 2007: 369), de donde podemos deducir que la referencia a estos instrumentos conlleva el daño que implica su uso, en sintonía con la idea de molestia en la expresión *Dar la vara*, como vemos en *Si sigues dándole la vara a tu hermano, se enfadará*.

## 2.5 Riesgo. *Meterse en un embolado*

El embolado aparece definido en Cossío (2007: 201) como «La res vacuna a la que se colocan bolas u otro artificio en las puntas de los cuernos, que impidan el que hiera con ellos», lo cual va a dificultar la faena del torero al perder fiereza, por lo que con la unidad fraseológica *Meterse en un embolado*, nos referiremos a las complicaciones que puede presentar cualquier trabajo o actividad, como en la frase *Con el asunto de la venta de vinos se ha metido en un embolado*, es decir, se trata de un negocio que no va a resultar claro, sino que va a ocasionar problemas.

---

5 Este valor, por el contrario, no se da en *Echar una mano*.

## 2.6 Valentía. *Echarse al ruedo*

El concepto de *ruedo* ya impone en su definición «El círculo de terreno limitado por la valla o barrera, donde se corren los toros» (Cossío 2007: 339), por lo que en el uso de *Echarse al ruedo* entenderemos un contexto en el que situarse en él connota valentía, valor o decisión<sup>6</sup>, como tenemos en *Como era su última oportunidad para sacar las oposiciones, no se lo pensó dos veces y se echó al ruedo*.

## 3 FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

Después de presentar el amplio mundo taurino que explica la esencia y sentir de esta cultura y sus distintos aspectos, hemos hecho hincapié en el lenguaje metafórico al que dan lugar sus imágenes y su presencia en la lengua cotidiana<sup>7</sup>. Para traducir las expresiones más frecuentes al italiano hemos considerado la necesidad de captar la dimensión semiótica de los signos (Hatim/Mason 1995: 138-139) que definen esta cultura como son el toro y todo el mundo que gira en torno a él, a la vez que los instrumentos y movimientos que la caracterizan, como el capote, el rejón, la garrocha, la muleta, etc.

Todo ello nos ha llevado desde el punto de vista de la traducción a limitar este estudio, debido principalmente a la extensión que exige un trabajo de esta magnitud, por lo que hemos presentado la propuesta de traducción que nos aparecen en los dos diccionarios de español-italiano, italiano-español más utilizados en este sector, con la particularidad de que hemos omitido cualquier comentario a sus soluciones, debido a que un trabajo de este tipo con diversos sentidos metafóricos exige contextos situacionales muy complejos y, como hemos dicho *supra*, se hubiera extendido significativamente. Por todo ello, nuestro método ha consistido en la creación de frases de la lengua común en las que estuviera presente el núcleo *toro*, para las que hemos propuesto su traducción al italiano intentando en cada caso paliar el vacío semántico existente, así como sus imágenes, transformando en la lengua meta los valores connotativos de la lengua origen mediante paráfrasis que produjeran un efecto cercano y demostrando en cada caso la pluralidad semántica de estas unidades fraseológicas y las soluciones generales que ofrecen los diccionarios.

### 3.1 La traducción de unidades fraseológicas con el núcleo toro

A pesar de que el núcleo *toro* aparezca raramente en la fraseología de otras lenguas, o mejor dicho no tiene relevancia, al no existir en ellas la cultura taurina, observamos sin embargo que entre las raras presencias, tenemos la unidad fraseológica *Coger el toro por los cuernos*, que entre otras lenguas, aparece en italiano como *Prendere il toro per le corna*, en inglés *To take the bull by the horns* y en ruso *Vzyat' byka za roga*, donde

---

6 Efectivamente estos son los sentimientos que cualquier aficionado experimenta al pisar el albero del ruedo.

7 Las metáforas taurinas expresan una multitud de significados figurativos en el lenguaje cotidiano (Pamies 2020: 59).

se trata en realidad de una transliteración del español<sup>8</sup>, un hecho excepcional, incluso a nivel de contenido semántico<sup>9</sup>, porque todas las unidades con el término *toro* como núcleo o clave identificadora, y más concretamente las que aquí examinamos, tendrán que ser traducidas teniendo en cuenta el vacío semántico que se crean al no poseer esta palabra en la lengua meta el valor cultural<sup>10</sup> presente en la lengua origen.

Faltando, por lo tanto, el valor cultural de la palabra *toro* en italiano<sup>11</sup>, se buscará en la traducción satisfacer el principio de equivalencia funcional con frases de uso común a través de su valor connotativo en el contexto situacional, como veremos en los comentarios que acompañan a la siguiente tabla de unidades fraseológicas:

Tabla 1. Equivalencias funcionales de unidades fraseológicas con el núcleo toro

Unidad fraseológica	Laura Tam	Arqués- Padoan
A toro pasado	∅	A cose fatte/A giochi fatti
¡Ciertos son los toros!	Era da vedere!	Come volevasi dimostrare!
Coger el toro por los cuernos	Prendere il toro per le corna	Prendere il toro per le corna
Estar hecho un toro	∅	Essere forte come un toro
Haber toros y cañas	∅	Fare fuoco e fiamme
Lidiar (con) el toro	∅	∅
Pillar el toro a alguien	Non sapere come liberarsi	Trovarsi con l'acqua alla gola
Soltarle a alguien el toro	Cantarle chiare	Dire qualcosa senza mezzi termini
Suerte y al toro	∅	∅
Ver los toros desde la barrera	Stare alla finestra	Stare alla finestra

- 8 Sobre esta expresión en diversas lenguas extranjeras se plantea Amando de Miguel algunas cuestiones, sin aclarar el misterio ya que no tienen toros bravos (Amando de Miguel: Libertad digital). Nuestra hipótesis es que su difusión por Europa surge a partir de la invasión francesa y la heroica resistencia española, inmortalizada por el pintor universal Francisco de Goya y sus grabados taurinos (1810-1815). Uno especialmente, *Un matador hunde el estoque agarrando al toro por los cuernos* (periodo francés en Burdeos, 1824-1828), puede simbolizar la actuación que se requiere para resolver una situación difícil.
- 9 No obstante, hemos de señalar las diferencias de matices y, por consiguiente, un uso bien distinto según el contexto.
- 10 Distinguiamos entre palabras culturales (Dagut 1981) desconocidas en la otra lengua, como pueden ser en nuestro caso *rejón*, *estoque* o *verónica*, y palabras con valor cultural propio en la lengua origen, como es caso de *toro*.
- 11 Mata Pastor, C. (1996: 447) nos dice que es indispensable el conocimiento y el uso del bagaje cultural en la traducción.

### 3.1.1 A toro pasado

Con la metáfora del toro se alude a un hecho ya pasado que ha resultado poco fácil de resolver. Definida la unidad fraseológica como «Una vez pasado el peligro o lo que pueda ser peligroso o problemático» (GDEA 2001: 1996), debemos entender que su uso debe llevar implícita esta idea de dificultad en frases como *A toro pasado podemos ver las cosas de otra manera*, que en italiano equivaldría a *Passati i brutti momenti, possiamo vedere le cose in un altro modo*, con la consiguiente pérdida de la imagen.

### 3.1.2 ¡Ciertos son los toros!

Con esta expresión marcamos de nuevo el valor central del núcleo con la idea de lo que produce disgusto, como vemos en su definición, es decir, «Para afirmar la certeza de algo, por lo general desagradable, que se temía o se había anunciado» (DLE 2014: web), por lo que su empleo en una frase del uso común podría darse en *¡Cierto son los toros! Acaban de confirmarnos lo que temíamos*, cuya versión en italiano correspondería a *Pazienza! Ci hanno appena confermato quello che temevamo*, en la que el sustantivo *pazienza* connota la idea de aceptación del dolor o de las dificultades<sup>12</sup>.

### 3.1.3 Coger el toro por los cuernos

En esta unidad fraseológica con transferencia literal en varias lenguas, como ya hemos visto *supra*, la clave consiste en entender sus usos en español y no limitarse al contenido semántico que a través del francés con el significado de 'enfrentarse a una dificultad y afrontarla' ha llegado a otras lenguas, como es el caso del italiano. Partiendo, pues, como sostenemos en este estudio del significado base del español, es decir, «enfrentarse resueltamente con una dificultad» (DLE 2014: web), en la que subrayamos la idea de *resueltamente* para marcar el énfasis. Así, en *Cuando surgen problemas, hay que coger el toro por los cuernos*, podríamos traducir literalmente como *Quando ci sono i problemi, bisogna prendere il toro per le corna*, ya que el matiz de 'con decisión' está igualmente presente como vemos en De Mauro (2000: 1950): «Affrontare una situazione con decisione».

### 3.1.4 Estar hecho un toro

En esta unidad el toro representa la fuerza, como en *Hemos visto que Juan está hecho un toro desde que va al gimnasio*. En italiano, no siendo este signo característico de su cultura, traduciríamos *Abbiamo visto che Juan è in forma da quando va in palestra*, con la pérdida de la intensidad que contiene la construcción en español.

---

12 En De Mauro (2000: 1798) como valor fundamental encontramos este término definido como sigue: «Disposizione d'animo o atteggiamento interiore proprio di chi accetta o sopporta il dolore il dolore, le difficoltà e sim., con salda forza d'animo o coraggiosa rassegnazione, dominando i propri impulsi e contenendo le proprie reazioni».

### 3.1.5 Haber toros y cañas

Tanto *toro* como en *cañas* connotan la idea de extrema tensión que evoca esta unidad fraseológica, definida como «Haber fuertes disputas sobre algo» (DLE 2014: web). *En la asamblea última entre profesores y alumnos hubo toros y cañas* podría ser traducida como *L'ultima assemblea fra docente e studenti ha fatto fuoco e fiamme*, con la consiguiente pérdida de imagen y cambio de estructura sintáctica.

### 3.1.6 Lidiar (con) el toro

Por *lidiar* se entiende «La acción de dar al toro lidia» (Cossío 2007: 259), porque la lidia es «El conjunto de suertes que se practican con el toro desde que se le da suelta del toril hasta que se arrastra» (Cossío 2007: 259), por lo que el sentido metafórico de esta expresión con el toro debe entenderse como el largo proceso que implica hacer frente a una persona o cosa que resultan complicadas, como vemos en la frase *El nuevo gobierno tendrá que lidiar con el toro de la subida de impuestos*. Una equivalencia posible con la traducción *Il nuovo governo dovrà affrontare l'insostenibile aumento delle tasse*, podría resolver el vacío referencial que conlleva la presencia del término *toro* en español.

### 3.1.7 Pillar el toro a alguien

En italiano se resuelve la trágica imagen taurina presente en esta unidad con la angustia provocada por la falta de respiración en el ahogamiento, como podemos ver en *Si no me pongo a preparar los exámenes, me va a pillar el toro*, que en italiano equivaldría a decir *Se non comincio a studiare, mi troverò con l'acqua alla gola*.

### 3.1.8 Soltarle a alguien el toro

En esta expresión encontramos el toro como metáfora de la dificultad, según aparece en una de las acepciones citadas por Justo Fernández López «Darle a alguien inesperadamente la responsabilidad sobre una situación» (*hispanoteca.eu*). Su empleo en una frase como *Cada vez que esa pareja va de viaje, le suelta a la abuela el toro de los hijos*, debe presentar en italiano, por lo tanto, *Ogni volta che la coppia va in viaggio, è la nonna a prendersi cura dei figli*.

### 3.1.9 Suerte y al toro

Esta locución interjetiva implica el valor de enfrentarse a una situación difícil, de ahí que la escuchemos para animar, por ejemplo, a un corredor en una prueba deportiva. Su equivalente en italiano en este contexto es *Coraggio!*

### 3.1.10 Ver los toros desde la barrera

Esta expresión del mundo taurino se refiere exactamente a la seguridad que ofrece ver el espectáculo protegido por la barrera que separa del ruedo. Su significado de «Ver u opinar sobre algo, pero sin intervenir en ello ni exponerse a los problemas o peligros que implica» (GDEA, 2001: 1996) nos remite a situaciones como la que tenemos en *Cuando*

*se ponen a discutir, prefiero ver los toros desde la barrera*, que en italiano expresaríamos con *Quando litigano, io preferisco non impicciarmi*, señalando la idea de 'estorbo'.

### 3.2 La traducción de unidades fraseológicas con núcleo taurino en la lengua común

Ocurre que muchas unidades fraseológicas del lenguaje taurino utilizan un núcleo de la lengua común con un significado específico cuyo origen está en el mundo de los toros. El proceso que llevaremos a cabo en la traducción de estas unidades se basa principalmente en interpretar la unidad en su contexto (Corpas 2000:501), mediante locuciones o lexemas, con el fin de buscar de este modo una forma correcta de expresión que sea lo más acertada posible de acuerdo con el contexto situacional.

Como podremos observar, en la tabla 2 se ha hecho la selección teniendo en cuenta tanto el uso del núcleo como su incidencia en el habla cotidiana. Entre el amplio conjunto de expresiones que responden a este esquema, destacamos las siguientes por su alta frecuencia de uso en la lengua común:

Tabla 2. Equivalencias funcionales de unidades fraseológicas con núcleo taurino

Fraseología con acepciones taurinas	Laura Tam	Arqués-Padoan
Cortarse la coleta	Ritirasi dall'arena	∅
Entrar al trapo	∅	∅
Escurrir el bulto	Schivare l'ostacolo	∅
Estar al quite	∅	Essere pronto a dare man forte
Estar para el arrastre	Sentirsi uno straccio	Essere uno straccio/Essere da rottamare
Parar los pies a alguien	∅	Mettere un freno a qualcuno
Sacar pecho	∅	Vantarsi
Tener buena pinta	∅	Avere un bell'aspetto
Tener un pase	∅	Essere passabile
Tirarse un farol	∅	Spararle grosse

#### 3.2.1 Cortarse la coleta

Encontramos en el diccionario académico tanto la acepción taurina del núcleo, «Cabello envuelto desde el cogote en una cinta en forma de cola, que caía sobre la espalda. Se pone en algunos peluquines y, generalmente postiza, la usan los toreros», como de la unidad fraseológica *Cortarse la coleta*, «Dicho de un torero: Dejar su oficio» (DLE 2014: web), respondiendo en ambos casos con este símbolo al contenido

de dejar una actividad, debemos entender que voluntariamente<sup>13</sup>, después de haber realizado un trabajo dificultoso durante años. De ahí que su presencia en una frase de la lengua común como *Después de años dirigiendo la empresa, decidió cortarse la coleta*, que transferiríamos al italiano como *Dopo anni nella direzione della ditta, ha deciso di lasciarla*.

### 3.2.2 Entrar al trapo

El valor de engaño presente en la acepción taurina de *trapo* como «El engaño de tela, capa o muleta» (Cossío 2007: 363) aparece asociado al significado de *Entrar al trapo* definido como ‘Responder irreflexivamente a las insinuaciones o provocaciones’ como tenemos en *El propio presentador entró al trapo con la broma en Twitter*, que traduciríamos como *Lo stesso presentatore accettò il gioco con lo scherzo su Twitter*.

### 3.2.3 Escurrir el bulto

Se define el bulto como «El objeto, no siendo el engaño, que se presenta al toro, como el hombre o el caballo» (Cossío 2007: 119). De ahí que el objeto tenga exclusivamente la función de desviar la atención del toro en la dirección que exige el lance, como ocurre en *Le hemos invitado a la fiesta y ha escurrido el bulto*, es decir, ha evitado el bulto de la fiesta en busca de otros intereses. En la traducción *È stato invitato alla festa e ha glissato*, observamos un alejamiento del texto original al no presentarse ningún rasgo de intencionalidad por parte del invitado.

### 3.2.4 Estar al quite

La acepción taurina de *quite* aparece definida como «Suerte que ejecuta un torero, generalmente con el capote, para librar a otro del peligro en que se halla por la acometida del toro» (DLE 2014: web). Por lo tanto, con *Estar al quite* expresamos la metáfora de estar listos o preparados para algo inesperado, como son las embestidas del toro, pero que sabemos que va a ocurrir. Una frase como *Debes estar al quite, porque van a salir oposiciones dentro de poco*, en italiano *Devi stare attento alla pubblicazione dei concorsi perché usciranno a breve*, donde evidentemente se pierde el énfasis de la construcción en español.

### 3.2.5 Estar para el arrastre

El arrastre del toro representa el final de la lidia cuando es arrastrado por los monosabios. De este modo con *Estar para el arrastre* nos referimos a lo insertible, a lo que ya no ofrece rendimiento, como en *Este coche está para el arrastre, tengo que cambiarlo*, que en italiano equivaldría a *Devo cambiare macchina perché è da rottamare*, frase en la que se pierde la expresividad que transmite la construcción española.

---

13 Efectivamente se trata de una actividad laboral en la que por sus características el profesional decide libremente el cese de su actividad.

### 3.2.6 Parar los pies a alguien

La forma *pies* en plural hace referencia a la «ligereza y rapidez en las patas para correr» (Cossío 2007: 307), de ahí que con la expresión *Parar los pies a alguien* hablamos del momento de la salida del toro, en que desarrolla toda su fuerza y empuje, y el matador o peón de confianza le da los primeros capotazos, con el fin de atemperar su embestida y hacerle ver que debe seguir el movimiento de los engaños. De la misma forma, en el lenguaje coloquial nos referimos a la necesidad de frenar a la persona que con excesivo ímpetu intenta imponer su voluntad, como en *A Rafael con tantas salidas nocturnas sus padres tendrán que pararle los pies*, equivalente a *I genitori dovranno mettere un freno a Rafael per le sue uscite notturne*, con el diferente uso de una metáfora taurina por otra del mundo del automóvil.

### 3.2.7 Sacar pecho

Se llama *de pecho* en el lenguaje taurino «la suerte de banderillar a pie firme o a topa-carnero» (Cossío 2007: 297), por lo que con la metáfora *Sacar pecho* nos referiremos a «Actuar con decisión y valor ante una situación difícil» (DLE 2014: web), donde efectivamente lo mismo que en la corrida deben prevalecer la decisión y el valor. Esta idea es la que caracteriza una frase como *Al final nuestro equipo sacó pecho y remontó el partido*, que traduciríamos expresando el valor como *Alla fine la nostra squadra con coraggio è riuscita a superare il rivale*.

### 3.2.8 Tener buena pinta

La pinta es en el mundo taurino «El color de la piel del toro», con la particularidad de que sea luciente, fino e igual, limpio y suave (Cossío 2007: 397), por lo tanto, hablaremos de *Tener buen pinta*, cuando nos referimos a la calidad de algo o alguien. En la frase *¡Vaya pinta que tiene esta paella!* estamos pensando en la buena impresión que causa, sentido que podríamos transferir adjetivando el aspecto como en *Che bell'aspetto ha questa paella!*

### 3.2.9 Tener un pase

Decimos que alguien o algo tiene un pase cuando es admitido, pero sin pleno convencimiento. El pase en la cultura taurina es exactamente «El lance o la suerte de muleta en que se moviliza al toro de sitio permaneciendo el torero parado» (Cossío 2007: 295), definición que nos sirve como metáfora de la opinión sobre algo que aceptamos, pero de la que no estamos plenamente convencidos y que usamos en una frase como *La casa que hemos alquilado tiene un pase*, traducida sin la idea de convencimiento como *La casa che abbiamo affittato non è male*, es decir, que con la negación de algo negativo, aceptamos pero no con total convicción.

### 3.2.10 Tirarse un farol

Si por farol se entiende «El lance de frente dado con la capa, cuya peculiaridad consiste en girar el diestro pasándosela por la cabeza al efectuarle» (Cossío 2007: 225),

podemos afirmar que se trata de un lance muy espectacular. Por ello, en *Tirarse un farol*, pensaremos en la espectacularidad de una acción, como cuando decimos *Me parece que Alberto se ha tirado un farol contándonos su viaje al Machu Picchu*, que traduciríamos *Mi sembra che Alberto le ha sparato grosse quando ci ha raccontato il suo viaggio a Machu Picchu*.

#### 4 CONCLUSIONES

Si bien hablamos del lenguaje taurino en España como lenguaje especializado, en este estudio podemos hablar de una especialización recategorizada ya que ha tomado el carácter de popular y es conocida y utilizada por cualquier hablante español, incluso sin saber que está hablando con términos taurinos, como ya hemos comentado *supra*, en cualquier situación contextual. Esta particularidad, por lo tanto, a la hora de transferir al italiano, lengua generalmente definida como afín al español tanto a nivel sociocultural como lingüístico, representará una dificultad más para el traductor, ya que además de una familiarización con el lenguaje de una cultura inexistente en Italia, queremos decir como botón de muestra que *toro* en español no es equivalente a *toro* en italiano y así sucesivamente<sup>14</sup>, hay que exigirle el conocimiento de su uso en la lengua común ya que estas expresiones dan cohesión al discurso, lo que implicará que su traducción cambiará según el sentido que adquieran en cada contexto.

Prueba de esto, ha sido la presentación de las propuestas de los diccionarios de Laura Tam (2009) y Arqués-Padoan (2012), con las que se pretende simplemente refrendar la exhaustividad de soluciones que presenta cada palabra debido a su valor cultural y unidad fraseológica, con el apoyo en nuestro caso por el gran trabajo de Cossío, verdadera guía para entender esta cultura en estrecha relación con la esencia del sentimiento.

Como conclusión afirmaremos después de las diferentes propuestas dadas en las unidades seleccionadas mediante una traducción dinámica, que siempre seremos conscientes del grado de distorsión<sup>15</sup>, en nuestro caso particular debido a que se trata de traducir un lenguaje que solo pertenece a los mecanismos mentales que definen el pensamiento español.

#### Referencias bibliográficas

- ARQUÉS, Rossend/Adriana PADOAN (2012) *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo*. Milano: Zanichelli.
- ARRHEIM, Rudolf (1974 [1969]) *Il pensiero visivo*. Trad. Renato Pedio. Torino: Einaudi.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2000) «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología». En: G. Corpas Pastor (ed), *Lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción*. Granada: Comares, 483-522.

---

14 Nos referimos a todo el vocabulario que comprende el toro, el toreo y la plaza, y al mismo tiempo ese vocabulario que hemos estudiado como núcleo de las expresiones fraseológicas con acepciones que forman parte de la lengua cotidiana.

15 Efectivamente el traductor que utiliza la equivalencia dinámica tiene mayor valor consciente de su trabajo y puede evaluar de modo más satisfactorio la legitimidad de los resultados (Nida 2012: 202).

- COSSÍO, José María de (2007) *Los toros. Vocabulario y anecdotario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- DAGUT, M.B. (1981) «Semantic Voids as a problem in the Translation Process». *Poetics Today* 2 (4), 61-72.
- DE MAURO, di Tullio (2000) *De Mauro. Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Pavia.
- DE MIGUEL, Amando (2011-09-12) «Frasas hechas y por hacer». *Libertad Digital*. <https://www.libertaddigital.com/opinion/amando-de-miguel/frases-hechas-y-por-hacer-60983/>.
- DUEÑAS, María (2014) *El tiempo entre costuras*. Madrid: Planeta.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo (2022) «Fraseología taurina». *Hispanoteca. Lengua y cultura hispanas*: 22. 8. 2022. <http://hispanoteca.eu/Vokabular/Fraseolog%C3%A1Da%20taurina.htm>.
- GARCÍA LORCA, Federico (1984) «Teoría y juego del duende». En: *Conferencias II*. Madrid: Alianza.
- HATIM, Basil/Ian MASON (<sup>2</sup>1995 [1990]) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel.
- LAKOFF, George/Mark JOHNSON (<sup>3</sup>1997 [1980]) *Metafora e vita quotidiana*. Trad. Patrizia Violi. Milano: Bompiani.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios/Francisco José MANJÓN POZAS (1998): «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino». En: J. D. Luque Durán/A. Pamies Bertrand (eds), *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 43-70.
- MATA PASTOR, Carmen (1996) «El lenguaje taurino y su influencia en lo cotidiano». En: A. Barr/M. Rosario Martín Ruano/J. Torres del Rey (eds), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Madrid: Anaya-Mario Muchnik, 446-453.
- NIDA, Eugene (<sup>2</sup>2012 [1960]) *Sobre la traducción*. Trad. Elena Fernández Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
- PAMIES, Antonio (2020) «El componente cultural en la variación diatópica: la fraseología taurina español». *Estudios de Lingüística*, Anexo 7, 59-72.
- PÉREZ DE AYALA, Ramón (1918) *Política y toros*. Madrid: Calleja.
- PINKER, Steven (<sup>2</sup>2000 [1997]) *Come funziona la mente*. Trad. M. Parizzi. Milano: Mondadori.
- RAE (<sup>23</sup>2014) *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>.
- RONCONI, Gianfranco (2005) *Dal cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*. Padova: Il Poligrafo.
- SÁNCHEZ, Aquilino (2001) *Gran Diccionario de Español Actual*. (GDEA). Madrid: SGEL.
- TAM, Laura (2009) *Grande Dizionario Hoepli Spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.

## Resumen

### LA FRASEOLOGÍA DEL MUNDO TAURINO Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO: ASPECTOS CULTURALES Y CONTRASTIVOS

El presente estudio se centra en la traducción del lenguaje taurino, un lenguaje especializado con rasgos muy populares, de ahí que el traductor tenga que poseer un buen conocimiento para la traducción de las características que definen este uso en la vida cotidiana mediante continuas metáforas en diferentes situaciones contextuales.

En todo momento nuestra propuesta ha sido buscar una equivalencia dinámica, conscientes en cada caso de la traducción del valor cultural de cada palabra y, por lo tanto, del vacío semántico existente al transformar sus valores connotativos.

**Palabras clave:** cultura taurina, metáfora, equivalencia, semántica, mundo taurino

## Abstract

### THE PHRASEOLOGY OF THE BULLFIGHTING WORLD AND TRANSLATING IT INTO ITALIAN LANGUAGE: CULTURAL AND CONTRASTIVE ASPECTS

This study focuses on the translation of expressions from the bullfighting world, a specialized language embedded in popular culture. The translator needs, above all, to have a good understanding of how bullfighting expressions and metaphors are used in different contexts in everyday language. Our aim has been to examine the question of dynamic equivalence, considering the translation of the cultural value of each word and, in turn, the semantic gap that can result in the transformation of the connotative values of bullfighting expressions in translation.

**Keywords:** bullfighting culture, metaphor, equivalence, semantics, bullfighting world

## Povzetek

### FRAZEOLOGIJA SVETA BIKOBORB V ITALIJANSKEM PREVODU: KULTURNI IN KONTRASTIVNI VIDIKI

Študija se osredotoča na prevajanje bikoborskega jezika, tj. strokovnega izrazja z obilo metaforami in z mnogo ljudskimi značilnostmi, ki predstavlja poseben izziv za prevajalca, ko v različnih sporočanjkih okoliščinah poskuša prelitovati vsebine v drug jezik.

Namen študije je predvsem poiskati dinamično ekvivalenco in ji slediti, in sicer ob vsakokratnem zavedanju, da s prevodom iščemo tudi prenos kulturne vrednosti vsake besede in da lahko vsakršna sprememba v prizvoku ustvari pomembno semantično praznino.

**Ključne besede:** bikoborska kultura, metafora, ekvivalenca, semantika, bikoborski svet